

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : *Bagrouit* pour écoles secondaires

Session de l'examen : été 2016

Numéro du questionnaire : 900411

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות לבתי ספר על-יסודיים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ו, 2016

מספר השאלון: 900411

תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants
savoir et connaissance

pour écoles religieuses

Une unité d'étude

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : une heure et demie.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte trois parties.

Première partie : Étude approfondie des livres de
[במדבר] **Nombres** et [שמות] **l'Exode**

42 points — (3 × 14)

Deuxième partie : Étude approfondie des premiers
[נביאים ראשונים] Prophètes

28 points — (2 × 14)

Troisième partie : Connaissance des premiers Prophètes

30 points — (6 × 5)

100 points — Total

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) un Tanakh complet sans commentaires.

(2) un Tanakh traduit.

(3) la frise chronologique autorisée.

(4) un dictionnaire bilingue.

ד. Instructions spéciales :

(1) Répondez aux questions en hébreu uniquement.

(2) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(3) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

תנ"ך

לעולים חדשים
ידע ובקאות

לבתי ספר דתיים

יחידת לימוד אחת

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה חלקים.

חלק ראשון — עיון בספר **שמות** ובספר
במדבר

42 נקודות — (14×3)

חלק שני — עיון בנביאים ראשונים

28 נקודות — (14×2)

חלק שלישי — בקיאות בנביאים ראשונים

30 נקודות — (5×6)

סה"כ — 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) ציר הזמן שאושר לשימוש.

(4) מילון דו-לשוני.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש להשיב על השאלות בעברית בלבד.

(2) יש לענות על השאלות בגוף השאלון,

לפי ההוראות.

(3) מראי המקום מהתנ"ך הם הנוסח העברי.

Bonne chance!

בהצלחה!

2. **שמות, chapitres כ"ג-י"ט et chapitre ל"ב — la révélation du Mont Sinai et les Dix Commandements : la faute du Veau d'or**

א. Consultez le chapitre י"ט, versets ז"ט-ט"ז.

(1) Que vinrent annoncer les éclairs, la nuée et le son du choffar ?

(2) Quelle fut la réaction des Enfants d'Israël [בני ישראל] face aux phénomènes décrits dans ces versets ?

Répondez à l'aide de citations tirées du texte.

(6 points)

ב. Consultez les versets ci-dessous, tirés des Dix Commandements :

"ב אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים ג לא יְהִי לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פְּנֵי ד לא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ ה לא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד עֵינָי אֲבֹת עַל בָּנִים עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רִבְעִים לְשֹׁנָאִי ו וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים לְאֹהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי ז לא תִשָּׂא אֶת שֵׁם ה' אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא כִּי לֹא יִנָּקֶה ה' אֶת אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת שְׁמוֹ לְשׁוֹא ח זְכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ ט שְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֵשִׂיתָ כָּל מְלָאכְתְּךָ י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַה' אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלָאכָה אֹתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ עֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ יֹא כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ [...] יג לא תִרְצַח לֹא תִנָּאֵף לֹא תִגְנוֹב לֹא תַעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שֹׁקֵר יד לא תִחְמוֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא תִחְמוֹד אִשְׁתּוֹ רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמּוֹ וְשׁוֹר וְחֹמֶרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ

(י"ד-ב' שמות, שמות).

(1) À quelle catégorie commune appartiennent les trois commandements énoncés aux versets ז'-ב', et à quelle catégorie commune appartiennent les cinq commandements énoncés aux versets י"ד-ג' ?

(2) D'après le verset י"א, quelle est la raison du commandement relatif au souvenir du Chabbat ?

(6 points)

(Attention : le paragraphe א de la question se trouve à la page suivante.)

/Suite en page 4/

ג. Consultez שמות, chapitre ל"ב, versets 'ד-א'.

- (1) Indiquez un des dix commandements que les Enfants d'Israël [בני ישראל] ont transgressé lors de la faute du Veau d'or [חטא העגל].

- (2) Écrivez un des arguments donnés par Moïse [משה] afin que D.ieu ne tue pas les Enfants d'Israël à cause de la faute du Veau d'or.

(2 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

3. חטא המרגלים — la faute des explorateurs [י"ג chapitre, במדבר]

א. Les paroles de Moïse [משה] aux explorateurs

Consultez les versets כ'-י"ז.

À partir des paroles que Moïse adressa aux explorateurs, citez deux questions relatives au pays [הארץ] et deux questions relatives au peuple habitant le pays.

(1) Questions relatives au pays : _____

(2) Questions relatives au peuple : _____

(6 points)

ב. Les propos adressés par les explorateurs au peuple

Consultez les versets כ"ה-ל"ג.

(1) Expliquez dans vos propres mots ou bien citez à partir de ces versets, deux exemples décrivant le pays et ses habitants.

(2) Expliquez dans vos propres mots ou bien citez à partir de ces versets, deux exemples reflétant l'opinion exprimée par les explorateurs à leur retour de mission.

(6 points)

ג. La sanction faisant suite à la faute des explorateurs était

"מידה כנגד מידה".

Fondez cette affirmation sur deux exemples d'expression figurant d'une part au verset כ"ה du chapitre י"ג, et d'autre part aux versets י"ד-כ"ט et ג'-ב' du chapitre י"ד.

(1) Expression figurant dans ce verset pour décrire la faute :

(2) Expression figurant dans ces versets pour décrire la faute :

(2 points)

4. **ב' chapter, במדבר**

א. **La demande faite aux Édomites [הבקשה מבני אדום]**

Consultez les versets י"ז-י"ד.

(1) Expliquez le lien familial qu'il y a entre les Enfants d'Israël et Édom [אדום].

(2) Que demandèrent les Enfants d'Israël à Édom, et quelle explication donnèrent-ils à cette demande ?

(6 points)

ב. Consultez les versets י"ז-כ"א.

(1) Quelle fut la réaction d'Édom à la **première** demande des Enfants d'Israël ?

(2) Que firent les Enfants d'Israël suite à la réaction d'Édom à leur **deuxième** demande ?

(6 points)

ג. **Les Eaux de la discorde [מי מריבה]**

Consultez **במדבר**, chapitre כ', versets ג'-ב', ainsi que **שמות**, chapitre ל"ב, versets ה'-א'.

Indiquez une différence entre la réaction d'Aaron [אהרן] suite à la demande du peuple lors de la faute du Veau d'or [חטא העגל] et la réaction de Moïse et d'Aaron [משה ואהרן] suite à la demande du peuple lors de la faute des Eaux de la discorde.

(2 points)

Deuxième partie — Étude approfondie [עיון]
des premiers Prophètes [נביאים ראשונים] (28 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 5 à 7 (14 points par question).

5. א-א, chapitres שמואל א

א. Consultez le chapitre 'א, versets 'ח-א'.

(1) Qu'avait l'habitude de faire Elkanah [אלקנה] chaque année ?

(2) En quoi l'attitude de Pénina [פנינה] à l'égard de Hannah [חנה] est-elle opposée à l'attitude d'Elkanah à l'égard de celle-ci ?

(6 points)

ב. Consultez le chapitre 'א, versets ט'ז-ט'.

(1) Expliquez dans vos propres mots le vœu [נדר] formulé par Hannah.

(2) Pourquoi Éli [עלי] pensa-t-il que Hannah était ivre ?

(6 points)

ג. Consultez le chapitre 'ב, versets 'א-י — la prière de Hannah [תפילת חנה].

(1) Citez les mots de la prière de Hannah dont le sens est :
Dieu aide les bons et punit les méchants.

(2) Citez les mots de la prière de Hannah dont le sens est :
Dieu peut transformer une mauvaise situation en une bonne.

(2 points)

6. [שאול] Saül, chapitre ט' — le couronnement de Saül

א. Consultez les versets ה'-א'.

(1) D'après le verset ב', indiquez un trait de personnalité et une caractéristique physique de Saül [שאול].

(2) Dans quel but Saül et son serviteur sont-ils arrivés à la montagne d'Ephraïm [הר אפראים] et au pays de Çouf [ארץ צוף] ?

(6 points)

ב. Consultez les versets כ'-י"ז.

(1) Comment Samuel [שמואל] est-il surnommé dans ces versets ? Expliquez ce que signifie ce surnom.

(2) Citez, à partir de ces versets, les mots utilisés par Samuel lorsqu'il s'adressa à Saül afin d'insinuer à celui-ci qu'il est sur le point d'être nommé roi.

(6 points)

ג. Consultez שמואל א, chapitre ג', versets י"א-ז' ainsi que שמואל א, chapitre ט', versets ט"ז et כ"ב-כ"א.

(1) Indiquez un point de ressemblance entre le rôle que D.ieu donna à Moïse [משה] et le rôle qu'Il donna à Saül.

(2) Indiquez un point de ressemblance entre la réaction de Moïse suite à la mission que D.ieu lui imposa, et la réaction de Saül lorsque Samuel lui insinua qu'il était sur le point d'être nommé roi.

(2 points)

/Suite en page 9/

7. **א"א מלכים, chapitre — la division du royaume**

א. Consultez les versets ט'-א'.

- (1) Indiquez, d'après ces versets, deux fautes commises par le roi Salomon [המלך שלמה] ?

- (2) Qui était Astarté [עשתרת] et qui était Milkom [מלכם] ?

(6 points)

ב. Consultez les versets ל"ב-כ"ו.

- (1) Expliquez la fonction de Jéroboam, fils de Nebat [ירבעם בן נבט] au sein du royaume de Salomon ?

- (2) Que promet le prophète Ahiyya de Silo [אַחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי] à Jéroboam ?

(6 points)

ג. Consultez **א** שמואל, chapitre ט"ו, versets כ"ח-כ"ד, ainsi que **א** מלכים, chapitre י"א, versets י"ג-י"א.

- (1) Indiquez un point de ressemblance entre les propos tenus par Samuel [שמואל] à Saül [שאול], et ceux tenus par D.ieu à Salomon.

- (2) Indiquez une différence entre les propos tenus par Samuel à Saül, et ceux tenus par D.ieu à Salomon.

(2 points)

Troisième partie — Connaissance des premiers Prophètes [נביאים ראשונים] (30 points)

Répondez à six questions parmi les questions 8 à 15 (5 points par question).

8. Écrivez dans quel contexte les personnages suivants ont été mentionnés :

- Agag [אגג] _____
- Ishaï [ישי] _____
- Mérav [מרב] _____

9. א. Quelle requête présenta Salomon [שלמה] à D.ieu, à Gibeon [גבעון] ?

ב. Que lui promit D.ieu à Gibeon ?

10. Écrivez quels événements survinrent dans les lieux suivants (dans les livres des premiers Prophètes [בספרי נביאים ראשונים]) :

- La vallée d'Héla [עמק האלה] _____
- Gilgal [גלגל] _____
- Bethléem [בית לחם] _____

11. א. Où Saül et Jonathan [שאול ויונתן] furent-ils tués ?

ב. Qui annonça leur mort à David [דוד] ?

12. א. À qui David [דוד] demanda-t-il de recenser le peuple ?

ב. Quelle fut la punition relative au recensement demandé par David ?

13. א. Où David [דוד] régna-t-il avant de régner à Jérusalem [ירושלים] ?

ב. Qui résidait à Jérusalem avant que la ville ne devienne la capitale du royaume de David ?

14. Écrivez qui a prononcé les mots suivants, et à qui ils ont été adressés :

"נַצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם".

15. Écrivez qui a prononcé les mots suivants, et à qui ils ont été adressés :

"כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיו וְה' יִרְאֶה לְלֵבָב".

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation
du Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל

אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך